

PARLEMENT  
DE LA  
COMMUNAUTE FRANÇAISE

Session 2000-2001

---

12 AVRIL 2001

---

RAPPORT  
SUR L'ETAT DE LA COOPERATION  
ENTRE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE  
ET LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE POUR L'ANNEE 2000

---

Le présent rapport est rédigé conformément à l'article 12 de l'Accord de coopération signé à Eupen, le 12 avril 1995, ratifié par les décrets d'assentiment du 2 juillet 1998 du Parlement de la Communauté germanophone et du 25 novembre 1998 du Parlement de la Communauté française.

La commission de Coopération créée par l'article 55, § 3 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone a siégé deux fois en 2000: le 3 mars à Eupen et le 28 septembre à Esneux.

## 1. COMMISSION 10.55

Selon l'article 55 de la loi du 31 décembre 1983, les subventions suivantes ont été accordées (*en francs*):

### 1.1. Subventions à charge de la Communauté française

Année 2000	Asbl Les Beaux Spectacles français Eupen	Programme annuel de diffusion culturelle et bibliothèque française	1 160 000
Année 2000	Asbl Bibliothèque publique adoptée La Calamine	Achat de livres en langue française	50 000
Été 2000	Tennis Challenge Saint-Vith	Tournoi de tennis à Waimes-Saint-Vith- Bütgenbach-Malmedy	25 000
30.7.2000	Asbl Comité culturel de la ville d'Eupen Eupen	Concert du groupe «Mac Ralh» dans le cadre du programme «Summer in the City»	21 000
23.6.2000	Asbl Chudoscnik Sunergia Eupen	Neuvième journée de la musique	100 000
13.8.2000	Asbl Chudoscnik Sunergia Eupen	Festival de théâtre de rue «6. Haas te Töne?!»	50 000
21.10.2000	Asbl Volksbildungswerk Saint-Vith	Prestation du théâtre Une Compagnie «Echange Clarinette»	13 000
9.9.2000	Asbl Ostbelgien Festival Saint-Vith	Concert de l'Orchestre royal de chambre de Wallonie de Mons	50 000
18.11.2000	Belgischer Rundfunk/BRF Eupen	Seizième nuit de la chanson — Concert de Perry Rose	16 000
			1 500 000

### 1.2. Subventions à charge de la Communauté germanophone

23.10 et 30.10.2000	Troupe de théâtre «Der Lösteje Vorhang» Moresnet	Pièce de théâtre «Der Meesterboxer»	15 000
Année 2000	Chorale royale Sainte-Cécilia Membach	Activités annuelles	15 000
22.1, 29.1, 5.2.2000	Troupe de théâtre Patro Bleyberg	Représentations théâtrales «Vörwäsel en ähl geflupt»	15 000
12-14.5.2000	Troupe de danseurs «Rot-Weiss Bleyberg» Worriken	Organisation du championnat d'Europe de sport de danse carnavalesque	20 000
Année 1999	Festival de Stavelot — Complément Stavelot	Concerts	30 000
20 + 26.02.2000	Groupe de théâtre Homereger Hombourg	Représentations théâtrales «Wat e laed vitr e peided»	15 000
Année 2000	Festival de Stavelot Stavelot	Concerts du mois d'août	80 000
Saison 1999-2000	«Liebhaberbühne» (théâtre amateur)	Activités annuelles	15 000
Année 2000	Association pour le carnaval «Entre Nous» Gemmenich	Année de jubilé 44 ans «4*11»	15 000
1.6.2000	Royale Harmonie Saint-Joseph Hombourg	Accompagnement musical Royal Club de tir Kelmis	7 500

Saison 2000-2001	Association pour le carnaval « Cercle Les 21 » Gemmenich	Activités année 2000	10 000
Année 2000	Section allemande de la bibliothèque de Malmedy	Achat de livres en langue allemande	40 000
28.10.2000	Royale « Echo de la Warchenne » Waimes	Play-in-Veteran	20 000
			297 500

## 2. ECHANGES CULTURELS

### 2.1. Subventions accordées par la Communauté germanophone

#### *a) Prestations de groupes de la Communauté germanophone en Communauté française*

26.2.2000	Asbl Poésie Andenne	East Belgian Swing Band	40 000
2.3.2000	Centre culturel Verviers	Ballet Irene K. Eupen	12 500
2.3.2000	Valcaprimoncirque Animation Projet Vaux-sous-Chèvremont	Asbl Théâtre Folie	20 000
18.3.2000	Chorale « Si on chantait » Liège	Harmonie Musikverein Kettenis	35 000
31.3.2000	Royal Cercle Chorale Jupille	Kgl. Harmonie MV. Walhorn	35 000
2.4.2000	Asbl Carlo Levi Liège	Asbl Krautgarten Saint-Vith	9 000
6.4.2000	Le Moderne Liège	Théâtre Agora Saint-Vith	50 000
8.4.2000	Jeune Chambre Blégny	Kgl. Männerquartett Eupen	40 000
13.4.2000	Centre culturel Woluwe-Saint-Pierre	Ballet Irene K. Eupen	15 000
19.4.2000	Centre culturel Welkenraedt	Ballet Irene K. Eupen	12 500
22.4.2000	Musique du monde Herve	East Belgian Swing Band	40 000
28.4.2000	Maison de la poésie Amay	Asbl Krautgarten Saint-Vith	4 500
30.4.2000	Chorale « Les Valeureux » Liège	Cäcilienchor St-Nikolaus Eupen	18 000
4.5.2000	Théâtre Poème Bruxelles	Asbl Krautgarten Saint-Vith	12 000
20.5.2000	Académie de musique Welkenraedt	Kgl. Harmonie Hergenrath	40 000
26.5.2000	Centre culturel régional Verviers	East Belgian Swing Band	40 000
1.6.2000	Festival Y. Jacquemain Jalhay	Kgl. Harmonie Hergenrath	40 000
2.9.2000	Ville de Bruxelles — Beaux-Arts Bruxelles	Cercle musical Kelmis	40 000
9.9.2000	Inst. patrimoine Wallonie Verviers	East Belgian Swing Band	40 000
10.9.2000	Asbl Synergie — Communauté française Verviers	Pro Arte Eupen	40 000
10.9.2000	Chorale Notre-Dame Moresnet	Kgl. MGV Marienchor Eupen	40 000

17.9.2000	East Belgian Swing Band Welkenraedt	SBBE	15 000
24.9.2000	Maison de la culture Dinant	Kgl. Harmonie Musikverein Raeren	40 000
26.9.2000	Action et recherche culturelles — ARC Soumagne	Kgl. MGV Marienchor Eupen	40 000
30.9.2000	Commission communale des seniors Malmedy	Warchetaler Blasmusik	22 000
30.9.2000	Harmonie royale Fouron-Saint-Martin	Drumband Kettenis	35 000
13.10.2000	Organisation L. Lecrenier Huy	Fondation Lambert Lecrenier	20 000
14.10.2000	Syndicat d'initiative Theux	Kgl. Männerquartett Eupen	20 000
28.10.2000	Chorale Sainte-Cécile Welkenraedt	Kgl. Musikverein Zur alten Linde Weywertz	35 000
28.10.2000	Fahrtkosten Welkenraedt	Kgl. Musikverein Zur alten Linden Weywertz	8 900
5.11.2000	Communauté paroissiale Couvin	Kgl. Männerquartett Eupen	40 000
1.12.2000	Concert Grand-Place Bruxelles	Jugendkammerchor Eupen	20 000
1.12.2000	Equipe paroissiale Dolhain	Kgl. Männerquartett Eupen	20 000
2.12.2000	Chorale Aubel	Kgl. Männerquartett Eupen	20 000
10.12.2000	Asbl Orgue Beaufays	Kgl. Männerquartett Eupen	20 000
10.12.2000	Royal Cercle Musical Montzen	Raerener Kinderchor	20 000
10.12.2000	Kiwanis Club Visé	Kgl. Männerquartett Eupen	20 000
26.12.2000	Société Royal Amblève Ligneuville	SBBE	35 000
Année 2000	Christus Liège	Touristischer Parcours	125 000
			<hr/> 1 176 400

*b) Prestations de groupes de la Communauté française en Communauté germanophone*

29.4.2000	Volksbildungswerk Saint-Vith	Orchestre philharmonique Liège	200 000
			<hr/> 200 000

**2.2. Subventions accordées par la Communauté française**

*a) Prestations de groupes de la Communauté française en Communauté germanophone*

8.1.2000	Manderfeld Kgl. MV.S. Lambertus Manderfeld	Brass Band Echo des Charmilles Xhoffrais	8 700
17.3.2000	Comité culturel d'Eupen Eupen	Trues Stories	30 000
25.3.2000	Volksbildungswerk Saint-Vith	Quatuor Lamina	15 000
26.3.2000	Volksbildungswerk Saint-Vith	Mighty Sleepwalkers	15 000

21.4.2000	Chudoscnik Sunergia Eupen	Pressure	5 000
29.4.2000	Ostbelgienfestival asbl Saint-Vith	Orchestre philharmonique de Liège et de la Communauté française	30 000
25.6.2000	Chudoscnik Sunergia Eupen	Duo Guido Jardon Piano	9 000
25.6.2000	Chudoscnik Sunergia Eupen	PPE 30 — Nada	15 000
25.6.2000	Chudoscnik Sunergia Eupen	Eric Mathot	21 000
13.8.2000	Chudoscnik Sunergia Eupen	Théâtre du Lutin	5 700
9.9.2000	Ostbelgienfestival asbl Saint-Vith	Orchestre de chambre de Wallonie	24 000
14.8.2000	RNOB/BNVS Saint-Vith	Mac Rahl	13 600
			<hr/>
			192 000

*b) Prestations du théâtre Agora — Saint-Vith en Communauté française*

23.1.2000	Action et recherche culturelles/ARC Régionale Meuse Hesbaye	Théâtre Agora Princesse Trouillette Saint-Vith	12 300
5.2.2000	Ligue des familles	Théâtre Agora Princesse Trouillette Saint-Vith	12 300
21.2.2000	Centre culturel de Seraing	Théâtre Agora Roméo et Juliette Saint-Vith	39 000
28.2.2000	Centre protestant jeunesse Nessonvaux	Théâtre Agora Princesse Trouillette Saint-Vith	14 250
29.2.2000	Centre protestant jeunesse Nessonvaux	Théâtre Agora Princesse Trouillette Saint-Vith	14 250
3.3.2000	Cultur'Ama — Centre culturel Amay	Théâtre Agora Roméo et Juliette Saint-Vith	21 000
5.4.2000	Culture Education Liège	Théâtre Agora Roméo et Juliette Saint-Vith	21 000
27.12.2000	Foyer culturel de Rixensart Rixensart	Théâtre Agora La soupe à la patate Saint-Vith	12 600
30.12.2000	Chambre des théâtres pour l'enfance et la jeunesse	Théâtre Agora Le petit prince écarlate Saint-Vith	16 450
			<hr/>
			163 150

### 3. ENSEIGNEMENT

#### 3.1. Enseignement et Recherche Scientifique

La Communauté française, en tant que pouvoir organisateur a fait parvenir systématiquement une copie de ses nouveaux programmes résultant des socles de compétences, des profils de formation et des compétences terminales au ministre responsable de l'Enseignement de la Communauté germanophone. Celui-ci a fait part de ses décisions quant à l'application des programmes concernés en Communauté germanophone.

Par ailleurs, les membres de l'Inspection de la Communauté française ont organisé des activités de formation auxquelles ont participé 17 professeurs germanophones de tous niveaux.

De nombreux documents et publications ont été transmis régulièrement en Communauté germanophone. En outre, l'AGERS a répondu aux demandes ponctuelles qui lui ont été adressées par téléphone, courrier ordinaire ou courriel.

#### 3.2. Gestion des personnels enseignants

La coopération entre les deux Communautés s'est poursuivie au même rythme et dans le même esprit constructif que précédemment.

Toutefois, aucun élément nouveau n'est intervenu sur le plan réglementaire pour favoriser une intensification des échanges. Certaines dispositions du décret du 13 juillet 1998 portant organisation de l'enseignement maternel et primaire et modifiant la réglementation de l'enseignement, en particulier celles ayant trait à l'apprentissage de la langue allemande par immersion auraient pu entraîner quelques répercussions au niveau de la Communauté germanophone.

Force est de constater que ces dispositions n'ont guère été utilisées à la rentrée scolaire 2000-2001, tant dans l'enseignement subventionné que dans l'enseignement organisé par la Communauté française.

Il est vrai que la pénurie de candidats porteurs des titres requis se fait sentir dans chacune des Communautés du pays et freine de manière significative l'organisation de telles pratiques pédagogiques.

La contribution apportée par la Communauté germanophone à la mise en œuvre du programme GRH a été substantielle. Les services FLT ont en effet accepté de procéder à un double encodage (RL10-GRH) des données nécessaires au calcul des traitements en Communauté germanophone.

Des parallèles de paie ont donc pu être effectués entre les deux systèmes sur des données réelles qui reflètent des situations que le nouveau programme doit rencontrer.

### 4. SPORTS

La relation dans le domaine des compétences sportives entre les deux Communautés s'est poursuivie en 2000 comme par le passé, spécifiquement :

1. dans le domaine de la formation des cadres afin d'en préserver l'harmonie et de rencontrer les besoins et les spécificités de la Communauté germanophone;
2. dans le domaine du sport de haut niveau au sein de la commission ABCD;
3. et comme convenu dans le cadre de la convention par la publication du programme des stages de vacances du Centre sportif de Worriken (p. 99-100-101 de la brochure ADEPS).

### 5. SANTE

La promotion de la santé, dans son acception de la Charte d'Ottawa, préside à la concertation entre les deux Communautés.

Les services opérationnels ont poursuivi les relations qu'ils entretiennent avec la Communauté germanophone, à savoir avec les services de médecine préventive [DKS(1)], médecins de famille et les pédiatres.

Il s'agit d'informations en matière de prophylaxie des maladies transmissibles et de prévention par la vaccination.

Ces contacts ont été particulièrement renforcés au cours des derniers mois à l'occasion des modifications apportées au calendrier vaccinal par le Conseil supérieur d'hygiène et en raison du renouvellement du marché des vaccins fournis par les Communautés.

Pour rappel, si la Communauté française apporte son support logistique à la commande informatisée des vaccins destinés à la Communauté germanophone, cette dernière en assure le financement.

Dans le domaine de la protection de la santé, la Direction de la surveillance de la santé a poursuivi l'enregistrement des données statistiques relatives aux naissances et décès, ainsi que celui des maladies transmissibles soumises à déclaration obligatoire.

(1) ONE.

La Commission médicale de contrôle de la boxe de la Communauté française délivre les licences aux boxeurs domiciliés sur le territoire de la Communauté germanophone. En matière de contrôle médico-sportif, il a été procédé à la liquidation de subsides pour les examens médicaux effectués pour huit médecins chargés du contrôle médical de la boxe.

Tout comme les années précédentes, en ce qui concerne la médecine du travail, la direction a poursuivi, à la demande, le contrôle des sections médicales des services de prévention et protection du travail « Stadts Eupen » et NMC à Eupen, ainsi que le contrôle des sections médicales des services externes auxquels les entreprises locales sont affiliées.

La Direction de la formation des personnels de santé a visé, comme chaque année, les relevés de stages des élèves des écoles d'infirmières d'Eupen et a poursuivi la mise à jour du fichier des populaires scolaires.

Elle reste disponible pour la présidence du jury d'examens de la Communauté germanophone (délivrant les brevets d'infirmier hospitalier).

Elle répond aux demandes d'informations et conseils formulées par les écoles susvisées et par l'Administration de la Communauté germanophone.

## 6. AIDE A LA JEUNESSE

En application de l'article 9 de l'accord de coopération du 12 avril 1995 entre la Communauté française et la Communauté germanophone, un accord particulier en matière d'aide à la jeunesse a été soumis, fin 2000, à la signature des ministres responsables des Gouvernements des deux Communautés.

Cet accord officialise la collaboration existante en matière de prise en charge des jeunes en difficulté ou en danger, ou qui ont commis un fait qualifié d'infraction.

Pendant l'année 2000, la Direction générale de l'aide à la jeunesse a relevé que trois jeunes résidant en Communauté germanophone ont été admis à l'Institution publique de protection de la jeunesse de Fraipont sur décision du tribunal de la jeunesse d'Eupen et que six jeunes résidant en Communauté française ont été pris en charge par des institutions germanophones à la demande des autorités de décision (conseiller de l'aide à la jeunesse et directeur de l'aide à la jeunesse) de Verviers.

## 7. CULTURE

### 7.1. Jeunesse et éducation permanente

Les organisations de jeunesse et d'éducation permanente des adultes de la Communauté

germanophone organisent certaines de leurs formations et activités dans les centres de la Communauté française et font occasionnellement appel à des formateurs de la Communauté française.

Certaines unités de guides germanophones introduisent des demandes de subventions pour la formation de cadres qui sont traitées par le Service de la jeunesse de la Communauté française. Durant l'année 2000, il convient de signaler l'ouverture des programmes de l'Agence Québec-Wallonie-Bruxelles Jeunesse à des jeunes de la Communauté germanophone.

Le projet « Est Seide Music » évoqué dans le rapport 1999 a permis l'envoi de 300 CD dans différents relais susceptibles d'en faire écho (médiat, petites salles et labels indépendants). La sortie officielle s'est déroulée à l'occasion de la Fête de la musique à Liège, des articles de presse ont élargi l'audience de cette compilation et un des groupes producteurs a été programmé lors du Festival de Dour. Des contacts fréquents pendant la réalisation ont permis d'établir diverses complicités par exemple de groupes partageant le même style musical se rencontrent et échangent des informations.

Même si le concert prévu en Communauté germanophone n'a pu être organisé faute d'infrastructure adéquate, la Maison des jeunes d'Eynatten garde le contact avec la Maison des jeunes du Thier-à-Liège en vue de la poursuite des échanges entamés.

### 7.2. Livres et lettres

La Communauté française octroie une subvention de 25 000 francs, par numéro à la revue *Krautgarten*.

Il convient de souligner la coopération structurelle existant entre la Communauté germanophone et la ville de Malmedy, dans le cadre de la bibliothèque locale de cette ville, qui intègre la bibliothèque germanophone comme section spécifique à part entière.

Il faut rappeler les services offerts par la bibliothèque centrale Chiroux-Croisiers (ville et province de Liège) aux bibliothèques publiques germanophones, ainsi que la coopération existant entre la bibliothèque principale de Verviers et le Centre média d'Eupen, en ce compris la bibliothèque française Jean Nyssen.

### 7.3. Patrimoine culturel

Les musées situés en Communauté germanophone sont répertoriés dans le guide des musées publiés par la Communauté française.

Suite à un accord intervenu entre les deux Communautés, les préparatifs de la prochaine exposition du Muséobus de la Communauté française: «Le Moyen-Age, de château en château» ont été entrepris en commun. Cette exposition sera en effet présentée dans les écoles de la Communauté germanophone à partir de mars 2001.

#### 7.4. Arts de la scène

En 2000, le Service de la diffusion a octroyé 13 interventions réparties entre 6 organisateurs de la Communauté germanophone pour un montant total de 192 000 francs (confer point 2.2).

Agora, le théâtre de la Communauté germanophone a bénéficié de 15 interventions du service de la diffusion (4 pour tout public et 9 en milieu scolaire) pour des représentations données en Communauté française. Le montant de ces interventions a atteint 163 150 francs (le tableau du point 2.2 fournit tous les détails).

Les responsables de l'asbl «A live» organisateurs d'un festival rock à Saint-Vith ont été reçus et conseillés par des agents spécialisés de la Communauté française.

## 8. AUDIOVISUEL ET MEDIAS

Un accord de coopération entre la Communauté française et la Communauté germanophone est en préparation. Dans ce cadre, un accord sectoriel relatif aux médias est également prévu. Durant l'année 2000, un projet de texte a été élaboré entre les deux Communautés. Ce texte prévoit notamment:

— l'adoption de mesures visant à la diffusion des chaînes des deux Communautés sur leur territoire respectif;

— le renforcement des collaborations entre les acteurs audiovisuels publics et privés des deux Communautés;

— l'intensification des collaborations entre les services administratifs des deux Communautés.

### 8.1. La RTBF

Les collaborations entre la RTBF, le BRF et la Communauté germanophone ont été renforcées au cours de l'année 2000.

Au niveau technique, des partenariats ont été conclus en matière de DAB, de calculs de fréquences et de diffusion en DVB-T.

En télévision et en radio, les collaborations sont renforcées (échanges, partenariats, ...).

### 8.2. Les télévisions locales

Les collaborations entre Télévesdre et le BRF continuent de fonctionner de manière très positive selon trois axes:

#### 1. Echange de programmes:

Télévesdre diffuse en boucle le mardi soir le programme d'information du BRF.

K3 diffuse le samedi, en boucle, le JT de Télévesdre du vendredi (celui-ci étant passé depuis peu au quotidien).

#### 2. Echange d'images:

Depuis le passage du journal de Télévesdre au quotidien, les échanges se sont intensifiés.

#### 3. Emission eurégionale MRTV:

Ce projet d'émission regroupant plusieurs partenaires transfrontaliers dont Télévesdre, RTC, la RTBF et le BRF (les autres étant TV Limburg, TV8 et la WDR) a vu le jour en septembre 2000. La première phase s'est conclue en décembre en attente d'une redéfinition budgétaire du projet. L'expérience s'est en tout les cas révélée très positive pour les télévisions locales francophones et le BRF qui souhaitent vivement la voir se prolonger.

### 9. ONE

Comme les années précédentes la coopération entre nos deux organismes a porté sur des échanges de documentation concernant nos outils d'éducation et de promotion de la santé.

Des exemplaires de nos brochures ont été systématiquement communiqués à la Communauté germanophone ainsi que des «Carnets de santé de la future mère».

Des échanges sur les politiques de prévention de la santé ont également eu lieu via le président du collège des pédiatres de l'ONE (le docteur Dubru) qui est également conseiller auprès de la Communauté germanophone (Dienst für Kind und Familie).

C'est ainsi que le programme d'examens définis dans notre *Guide de médecine préventive* a pu être appliqué dans les consultations de la Communauté germanophone. Une collaboration est également engagée en matière de dépistage des troubles de la vue.

Au cours d'une réunion qui s'est déroulée en décembre 2000, nous avons pris acte de la

volonté de défendre une politique commune en matière de vaccination.

Nous avons également prévu d'inviter « Kind en Gezin » à participer à nos réunions.

Dans le secteur de l'accueil des jeunes enfants nous avons également des échanges notamment via des réunions Eurégio dont la dernière s'est tenue à Liège le 20 janvier 2001 ainsi que via les programmes Leonardo da Vinci relatifs à l'accompagnement des milieux d'accueil.

## 10. CENTRE HOSPITALIER UNIVERSITAIRE DE LIEGE (CHU)

Le CHU de Liège et l'asbl « Clinique Saint-Joseph » de Saint-Vith ont signé un accord de collaboration concernant les programmes de soins relatifs aux pathologies cardiaques, le 3 août 2000.

## 11. RELATIONS INTERNATIONALES

La Communauté française a poursuivi sa pratique de concertation avec la Communauté germanophone, tant pour les relations bilatérales que multilatérales ou divers dossiers communs. On citera ainsi en particulier:

### *Au niveau multilatéral*

Le CGRI assure le rôle d'agent de liaison pour la sélection et l'octroi de bourses à des ressortissants de la Communauté germanophone, dans le cadre du programme du Conseil de l'Europe pour la formation continue du personnel enseignant.

### *Pour les dossiers communs*

— Concertation sur les « Traités mixtes »;

— Concertation sur la gestion de l'accord de coopération relatif aux représentants des Communautés et des Régions à l'étranger (Comité article 15).